

91  
4-72

кзф

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

1979

## ИНСТРУКЦИЯ

по передаче на картах географических  
названий Бурунди, Замбии, Кении, Конго  
(Киншаса), Малави, Руанды, Танзании,  
Уганды и Южной Родезии

327



9071

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

1073

И Н С Т Р У К Ц И Я

По передаче на картах географических названий  
Бурундия, Замбия, Кения, Конго/Киншаса, Малави,  
Руанда, Танзания, Уганда и Южной Родезии

Утверждена Главным управлением геодезии  
и картографии при Совете Министров СССР  
в качестве обязательного пособия

Научно-техническая  
Библиотека  
ЦНИИКИ И Н  
№

Москва-1969

4

Инструкция разработана в Отделе географических названий Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии

Составитель: Е.В. Горова

Редактор: Л.И. Аненберг

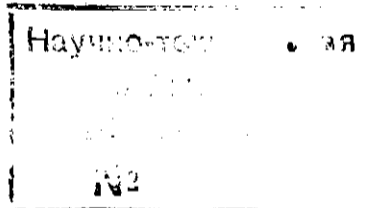
ПРЕДИСЛОВИЕ

"Инструкция по передаче на картах географических названий Бурунди, Замбии, Кении, Конго /Киншаса/, Малави, Руанды, Танзании, Уганды и Южной Родезии" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

Инструкция рассмотрена и одобрена постоянной Междуправительственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАиК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, В-264, Верхняя Первомайская, д.46, ЦНИИГАиК.

17706



## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. По правилам настоящей инструкции передаются на картах, издаваемых на русском языке, географические названия Бурунди, Замбии, Кении, Конго /Киншаса/, Малави, Руанды, Танзании, Уганды и Южной Родезии.

§ 2. Большинство местных африканских языков на территориях, охватываемых инструкцией, принадлежит к языковой группе банту. Все языки банту сходны между собой, имеют одинаковый грамматический строй, единый основной словарный фонд и ряд общих фонетических особенностей.

Ведущее место среди этих языков занимает суахили. На нем говорит большая часть населения Танзании и Кении, где он является государственным языком наряду с английским, и восточной части Конго со столицей Киншаса /диалект кингвана/. Суахили распространен также в Уганде, Малави, Замбии и других странах.

В настоящее время у всех наиболее значительных африканских языков существует письменность, основанная на латинском алфавите. Для обозначения звуков, отсутствующих в европейских языках, либо условно употребляются некоторые латинские буквы /например, o, q, x для передачи целкарих звуков в юго-восточных языках банту/, либо применяются диакритические знаки и специальные буквы /ü и ÿ в кикуйи, ñ в ганда и т.п./. Ведется работа по созданию алфавитов для бесписьменных языков.

Для передачи географических названий с этих языков европейскими лингвистами были разработаны системы транскрипции: для территории Кении, Танзании, Уганды, Малави, Замбии и Южной Родезии принята английская система транскрипции; для территории Конго /Киншаса/, Руанды и Бурунди - бельгийская. Несмотря на некоторые различия /например, передачу звуков [t] и [dʒ] через ch и i в английской системе транскрипции и через teh и dj - в бельгийской/, обе системы имеют много общего - одинаково передаются звуки: [u] - через u, [ʃ] - че-

рез ah, [ a ] - через h и т.д., что позволило объединить в данной инструкции франкоязычные<sup>X/</sup> страны /Конго со столицей Киншаса, Руанду и Бурунди/ и англоязычные /Кения, Танзания и пр./.

Картматериалов на африканских языках пока не существует. Однако в ряде источников /например, в американских газетных последних лет издания/ для передачи африканских названий частично уже используются знаки местных алфавитов /e для передачи звука [ tʃ ] в названиях Руанды и Бурунди, ng' в названиях Кении и пр./ . Изучается проблема записи всех географических названий Кении на суахили. Поэтому данная инструкция, основываясь на передаче африканских названий с европейской транскрипции, учитывает особенности написания этих названий в местной графике; в § 5 приводятся алфавиты некоторых наиболее распространенных /на описываемой территории/ африканских языков.

§ 3. В некоторых материалах могут встретиться географические названия, записанные по правилам немецкой системы транскрипции /в частности, на территориях Кении, Уганды и Танзании, входивших в состав Германской Восточной Африки/ или по правилам языка африкаанс /на территориях Южной Родезии и Замбии/.

В связи с этим инструкция предусматривает также передачу буквосочетаний, характерных для немецкой системы транскрипции и языка африкаанс / §§ 25, 46, 48/.

§ 4. Для территории Южной Родезии инструкция предусматривает передачу отдельных букв и буквосочетаний, встречающихся в географических названиях на юго-восточных языках банту. Более полные правила передачи с этих языков будут изданы отдельной инструкцией.

§ 5. Алфавиты основных /для описываемой территории/ африканских языков:

I/ алфавит языка ганда:

a, b, c, d, e, f, g, i, j, k, l, m, n, nu, ŋ, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z.

<sup>X/</sup> Имеется в виду государственный язык страны.

2/ алфавит языка кикундо:

a, b, c, e, g, h, i, j, k, m, mb, n, nd, ng, ng', nj, ny, o, x,  
t, th, u, ũ, w, y.

3/ алфавит языка конго:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, s, t, u, v, w,  
y, z.

4/ алфавит языка лингала:

a, b, d, e, f, g, i, k, l, m, n, ny, o, o, p, r, s, t, u,  
v, w, y, z.

5/ алфавит языка масан:

a, b, ch, d, e, g, i, j, k, l, m, n, ng, ny, o, p, r, s, sh,  
t, u, w, y.

6/ алфавит языка ньянца:

a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, k, kh, l, m, n, ŋ, o, p, ph,  
s, t, th, ts, u, v, w, y, z.

7/ алфавит языка рунди/руанда:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, m, n, ny, o, p, r, s, sh, t,  
ts, u, v, w, y, z.

8/ алфавит языка суахили:

a, b, ch, d, dh, e, f, g, gh, h, i, j, k, l, m, n, ng', ny, o,  
p, r, s, sh, t, th, u, v, w, y, z.

9/ алфавит языка вана:

a, b, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w,  
y, z.

§ 6. Распространение основных языков по странам:

Страна	Государственные и официальные языки		Другие распространенные языки
	1	2	
1. Бурунди	французский, рунди		
2. Замбия	английский		бемба, кололо, тонга, суахили

	1	2	3
3. Кения	английский, суахили		кикуйю, луо, лухья, нанди, масая
4. Конго /Киншаса/	французский, лингала	конго,	луба, монго, суахили, рунди/руанда
5. Малави	английский, ньянджа		чо, суахили
6. Руанда	французский, руанда		
7. Танзания	английский, суахили		ньямвези
8. Уганда	английский, ганда		суахили
9. Бил. Родезия	английский		шона, ндебеле

§ 7. Европейские и арабские названия передаются по правилам соответствующих инструкций:

Salisbury /англ./ - Солсбери  
 Penhalonga /порт./ - Пеньялонга  
 Dar-es-Salaam /араб./ - Дар-эс-Салам

## II. ИСТОЧНИКИ

§ 8. Основными картографическими источниками для установления правильного написания географических названий стран Африки являются карты и атласы африканского издания, а также английские, французские, бельгийские и американские картматериалы.

§ 9. Кроме картографических источников, следует использовать официальные статистические и другие справочники и ежегодники, переписи, географические словари, энциклопедии и другие материалы, а также американские газетные последние лет издания.

Кроме того, в качестве дополнительных пособий могут быть исполь-



зованы словари и учебники африканских языков, как например:

Федорова Н.Г., Учебник языка суахили. Москва, 1963.

Суахили - русский словарь под редакцией Ольдеротте Д.А. Москва, 1961.

Кутузов А.И., Краткий суахили-русский и русско-суахили словарь. Москва, 1965.

Spinette, J., Vocabulaire Kikwama-Français (Kiswahili). Bruxelles, 1960.

Яковлева Н.П., Язык ганда /луганда/. Москва, 1961.

Cheswaa, J.D., The essentials of Luganda. London-Nairobi, 1963.

Snoxall, R.A., Luganda-English Dictionary. London, 1967.

Blavier, E., Dictionnaire. Lingala-Français-Néerlandais. Français-Lingala-Néerlandais. Néerlandais - Lingala-Français. Léopoldville, 1958.

Redden, J., Bondo, P., Lingala. Basic course. Washington, 1963.

Dereau, L., Cours de kikongo. Namur, 1955.

Söderberg, B., Kikongo. Stockholm, 1966.

Benson, Th.G., Kikuyu-English dictionary. Oxford, 1964.

Bonneau, R.P.H., Dictionnaire. Français-Kirundi. Kirundi-Français. Usumbura, 1966.

Setukuru, R. a.o., Kirundi. Basic course. Washington, 1965.

Bandawa, D. a.o., Chinyanja. Basic course. Washington, 1965.

Hannan, S.J.M., Standard Shona Dictionary. London, 1961.

Mataranyika, M., Shona. Basic course. Washington, 1965.

Tucker, A.H., and Mraayei, J.T.O., A Masai grammar. London, 1955.

Для справок орфоэпического характера рекомендуется использовать следующие издания с обозначением произношения в фонетической транскрипции:

Webster's Geographical Dictionary. Springfield, Mass., USA, 1949.

The Columbia Lippincott Gazetteer of the World. New York, последнее издание.

## И. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 10. Удвоенные гласные, обозначающие во многих африканских языках долготу звука, передаются в транскрипции одной гласной, за исключением названий на территории Конго /Киншаса/ и слов суахилийского происхождения, где удвоенные гласные обозначают два самостоятельных гласных звука и передаются в транскрипции удвоенном соответствующих русских букв:

Lutetei	-	Лутези
Nam-Okora	-	Нам-Окора
Lothaa	-	Лота
но: Oosima	-	Оосима /Конго/
Zulu	-	Зузу /Конго/
Chaani	-	Чаяни /суахили/
Sauya Juu	-	Саяя-Джуу /суахили/

§ 11. Удвоенные согласные передаются двумя соответствующими русскими буквами.

Удвоенным согласным обозначается долгота согласных /kkaabi, kkaanda/, имеющая смыслообразительное значение. Кроме того, удвоенные согласные могут встретиться на стыке морфем /mmea, mmoja / и в некоторых других случаях:

Nnaku	-	Ннаку
Ggwamba	-	Ггвамба
Mmanga	-	Мманга

§ 12. Дополнительный графический знак ' в транскрипции не передается:

Ng'iya	-	Нгия
U'Zibabi	-	Узибаби
Makuni'e	-	Мукунис

### I. Передача гласных

§ 13. **а** передается посредством **а**:

Aguha	-	Аруа
-------	---	------

Lokwaria - Локвариа  
Mara - Мара

**Примечание.** О передаче a в сочетании ia /после гласной/  
см. § 15.

§ 14. a, e, e, e, i передаются:

а/ посредством э в начале слова и после гласных, кроме i:

Eldoret - Элдорет  
Luebo - Луэбо  
Kaengesa - Каэнгеса

б/ посредством е в остальных случаях:

Bela - Бела  
Sekenke - Секенке  
Kielo - Кielo  
Loteme - Лотеме  
Thika - Тека

§ 15. i передается:

1/ посредством и:

Isoka - Исока  
Kibwezi - Кибвези  
Didia - Дидиа

2/ между гласными и в начале слова перед гласной по следующей таблице:

сочетание <u>ia</u>	передается посредством <u>я</u> :	Nzoia	- Нзои
		Sindia	- Синди
" <u>ie</u>	" "	<u>е</u> : Bushimaie	- Бушимайе
" <u>ii</u>	" "	<u>и</u> : Iikombe	- Икомбе
" <u>io</u>	" "	<u>ю</u> : Maione	- Майоне
" <u>iu</u>	" "	<u>у</u> : Maiuma	- Майума

**Примечание.** В некоторых названиях /напр. на языке масаи/ i входит в сочетания ai, ei, oi, ui, обозначающие дифтонги, и передается посредством и.

Чтение таких названий проверяется по фонетическим справочникам и словарям:

Nairobi - Найроби  
Naivasha - Найваша

§ 16. о, о, о, ъ передаются посредством р:

Oldeani - Олдеани  
 Tabora - Табора  
 Mohoro - Мохоро  
 Litondo - Литондо  
 Miritutu - Морутуту

§ 17. и передается посредством у:

Utegi - Утеги  
 Kumu - Куму  
 Nakuru - Накуру

Примечание 1. В случае колебания в источниках и и w /перед гласной/ предпочтительнее следует отдавать написанию с w, передавая его по-русски через в:

Mwadi, Mwadi - Мвади  
 Mwana, Mwana - Мвана  
 Kwuarer, Kwuarer - Квауарет

Примечание 2. О передаче и в сочетании iu /после гласной/ см. § 15.

2. Передача у и сочетаний у с последующими гласными

§ 18. у передается:

а/ посредством ъ после гласных /перед согласной и в конце слова/:

Baumo - Баймо  
 Soy - Сои

б/ в сочетании с последующими гласными - по таблице:

Сочетания	В начале слова		После гласных		После дифтонгов		После согласных		Примеры
	1	2	3	4	1	2	3		
ya	я	я	я	я	я	я	я	Giyaguya - Гиягуя Muanga - Муанга Loiya - Лоия	

1	2	3	4	5
ye	e	e	ye	Yaoyela - Яоела Kyela - Кьела
yi	ya	ya	yi	Yindi - Инди Baiyika - Байика
yo	yo	o	yo	Mojo - Мою Buz Maljo - Бур-Мало
yu	y	y	yu	Makuyu - Макую Yuyu - Юю

### 3. Передача согласных

§ 19. b передается посредством q:

Bungoma - Бунгома

Butebo - Бутембо

§ 20. c передается посредством q:

Cizanyu - Чизанье

Cobbe - Чоббе

Cukiro - Чукиро

Примечание 1. В ряде случаев c следует передавать посредством q /перед a, o, u / или q /перед a, i /, что проверяется по фонетическим справочникам, а также по колебаниям в источниках c и k или a:

Congo - Конго

Ol Kasut, - Ол-Эсакут

Ol Kasut

Примечание 2. О передаче c в названиях восточной части Южной Родезии см. § 55.

§ 21. ch передается посредством q:

Chamisi - Чамиси

Chemelil - Чемелил

Chintechе - Чинтече

§ 22. d передается посредством д:

Dodoma - Додома  
Mindola - Миндола  
Bududa - Будуда

§ 23. dh передается посредством дх:

Kilimafedha - Климафеда  
Dhaka - Деха

§ 24. di передается посредством ди:

Djidji - Диджи  
Djuga - Дугу

§ 25. desh, deh передается посредством деш:

Taka Badeschila - Така-Бадшина  
Dahamba - Дамба

§ 26. f передается посредством ф:

Fela - Фела  
Fufa - Фуфу

§ 27. g передается посредством г:

Goma - Гома  
Iringa - Иринга  
Gilgil - Гилги

§ 28. gh передается посредством гх:

Ghona - Гона  
Songhor - Сонгор

§ 29. ghe, ghi передаются соответственно посредством гхе, гхи:

Guela - Гуэла  
Kuangue - Куангуэ  
Guira - Гуйра

Примечание. В случае колебания в источниках / ghe и gh.

ghe и gh / ghe и gh передаются соответственно через ге и гх:

Guesa, Gosa - Геса  
Ubangui, Ubangi - Убанги

§ 30. h передается посредством h:

Handeni - Хандени  
Dahlia - Дахлиа

Примечание. В суффиксе -leh конечное h не передается:

Sabuleh - Сабуле  
Balobleh - Балобле

§ 31. l передается:

а/ посредством h на территории Конго /Киншаса/, Руанды  
и Бурунди:

Janja - Жанжа  
Bijucjuc - Бижюкью

б/ посредством h на всех остальных территориях:

Rojewero - Роджеверо  
Jinja - Джинжа

§ 32. k передается посредством k:

Kikombo - Кикомбо  
Ikela - Икела

§ 33. kh передается посредством k:

Khabutola - Кабутола  
Khoa - Коа  
Mkhoma - Мхома  
Nkhata - Нхата

§ 34. l передается посредством l:

Lisala - Лисала  
Lualaba - Луалаба  
Magalal - Марала

§ 35. m передается посредством m:

Mombasa - Момбаса  
Mwoma - Мусома

§ 36. n передается посредством n:

Inongo - Инонго  
Ndanda - Нданда

§ 37. ng, ŋ передаются посредством нг:

Ngomeni	-	Нгомени
Ngong	-	Нгонг
King'wal	-	Кингвал
Maganja	-	Манганья

§ 38. ny передается посредством нь с передачей последующих гласных a, u соответственно через я и ю:

Nyansa	-	Ньянза
Manyoni	-	Маньони
Nyeri	-	Ньери
Nyusi	-	Ньуси
Rodi Koranu	-	Роди-Корань
Kytundo	-	Ньтундо

§ 39. p передается посредством п:

Pangani	-	Пангани
Kipini	-	Кипини

§ 40. ph передается посредством п:

Phongoli	-	Понголи
Mphoenge	-	Мпхоэнгс

§ 41. q передается посредством к:

Coq	-	Кок
Qagari	-	Карари

Примечание. О передаче q в названиях Джи-Роденни см. § 59.

§ 42. qu передается:

а/ посредством к перед я в я в названиях Конго /Кин-маса/, Руанди и Бурунди:

Quange	-	Кенге
Quimiqui	-	Кимуки

б/ посредством кв во всех других случаях:

Que Que	-	Кве-Кве
Baquira	-	Бакира
Squatodzi	-	Скватодзи



§ 43. z передается посредством р:

Ruizu - Рунзу  
Ruvu - Руву

§ 44. rh передается посредством р:

Rhamba - Рамба  
Rhoka - Рока

§ 45. u передается посредством с:

Simba - Симба  
Rusape - Русапе  
Masasi - Масаси  
Assawa - Ассава

Примечание. В случае колебания в источниках se или e в названиях Конго /Кингаса/, Руанды и Бурунди предпочтение отдается написанию с e :

Kasai, Kasai - Касаи  
Yakusu, Yakusu - Якусу

§ 46. sch, sh, si передается посредством ш:

Kinshasa - Кингаса  
Shagaha - Шагаха  
Schombu - Шомбу

§ 47. t передается посредством т:

Tanga - Танга  
Kapsabet - Капсабет  
Buta - Бута

§ 48. tch, tsch, tsh передается посредством ч:

Litohenya - Личенья  
Dakatcha - Дакача  
Tschissi - Чисси  
Tshizanye - Чизанье  
Tshikara - Чикара

§ 49. th передается посредством т:

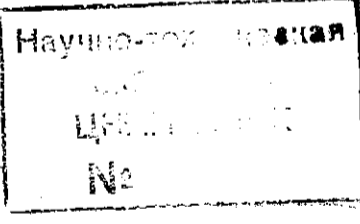
Athi - Ати  
Namuruputh - Намурупут

17706

- Thowolo - Товоло
- § 50. ta, ta передаются посредством ц:  
Tavo - Цаво  
Tsaengwa - Цценгва
- § 51. v передается посредством в:  
Vipingo - Випинго  
Uvira - Увира  
Mvumi - Мвуми
- § 52. w передается посредством в:  
Wovwe - Вовве  
Kabwe - Кабве  
Kibwemi - Кибвеми
- § 53. z передается посредством з:  
Zwisia - Звизия  
Zanzibar - Занзибар  
Solwazi - Солвези
- § 54. sh передается посредством ш:  
Mdeisha - Мдеиша  
Ishimo - Ишимо  
Zhokwe - Жокве

4. Передача отдельных букв и буквосочетаний.  
встречающихся в географических названиях  
на юго-восточных берегах озера  
/Они.Розетта/

- § 55. o передается посредством о:  
Cowali - Цовали
- § 56. dl, dhl передаются посредством дл:  
Nyamandlovu - Ньямандлову  
Dhlo-Dhlo - Дло-Дло  
Dhlemoni - Длемони



§ 57. hl передается посредством хл:

hlalam - Хлалам  
hlawe - Хлаве

§ 58. kg передается посредством г:

kgani - Гани  
Mkgala - Магала

§ 59. q передается посредством цг:

qama - Цгама

§ 60. tl, tɬ передается посредством ч:

tɬakwisa - Чаквиса  
tɬolotjo - Чолотчо  
Tuagagaqaga - Чагарагара

§ 61. ɬ передается посредством цх:

ɬwehaxɬa - Гвеханула  
ɬmas - Цмас

#### 5. Ударение

§ 62. В названиях на языках банту ударение, как правило, падает на предпоследний слог:

Doruma - Дору́ма  
Kishamba - Киша́мба  
Bungoma - Бунго́ма

#### IV. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 63. Африканские географические термины /т.е. слова, поясняющие род объекта: река, гора, озеро и т.п./ транскрибируются и при раздельном написании их в источниках по-русски пишутся с прописных букв, через дефис с основным названием:

Ezuaso Narek - р.Звуасо-Нарок  
Fungu Chawamba - риф Фунгу-Чавамба  
Laga Buna - р.Лага-Буна

§ 64. Европейские географические термины переводятся, если относятся к африканским названиям физико-географических объектов и административных единиц, и транскрибируются в составе названий населенных пунктов:

Rungwa River	-	р. Рунгва
Elgeyo Valley	-	долина Элгейо
Pemba Island	-	о. Pemba
Nyanza Region	-	область Ньянза
но: Ugalla River	-	Угалла-Ривер
Sao Hill	-	Сао-Хилл

§ 65. Европейские различительные определения типа Great, Little, Old, New, Central, North, South и т.п. /большой, малый, старый, новый, центральный, северный, южный и пр./ транскрибируются, если входят в состав названий населенных пунктов, и переводятся, если употребляются при названиях физико-географических объектов и административных единиц:

Old Gumbiro	-	Олд-Гумбиро
Nanigi West	-	Наниги-Уэст
South Kinangop	-	Саут-Кинангоп
но: Great Ruaha R.	-	р. Большая Руаха
Eastern Marania R.	-	р. Восточная Маранья
West Pokot District	-	район Западный Покот
Central Region	-	Центральная область

§ 66. Слова fort и port в названиях стран Африки передаются соответственно как ФОРТ и ПОРТ:

Fort Victoria	-	Форт-Виктория
---------------	---	---------------

§ 67. Слитность и раздельность написания составных названий в русской передаче определяется написанием в источниках последних лет издания.

Части составного названия, переданные в источнике раздельно или через дефис, по-русски пишутся через дефис, с прописных букв:

Mwene-Ditu	-	Мвене-Диту
------------	---	------------

Kilwa Masoko - Килва-Масоко  
 Banga-Tshela - Банга-Чела

§ 68. Артикли, предлоги и другие служебные слова /опа, ква, ла, на, ва, уа и т.п./, стоящие в середине названия, пишутся через дефис со строчной буквы:

Maji ya Chumvi - Мажи-я-Чумви  
 Shimo la Tewa - Шимо-ла-Тева  
 Mkondo wa Kokani - Мкондо-ва-Кокани

#### У. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 69. Географические названия, приведенные в следующем списке, передаются на картах в традиционной форме, в отклонение от правил инструкции:

Оригинальное написание	Русская передача по правилам соответствующих инструкций	Традиционная форма, принятая к передаче на картах
Bluea Mts. Kenya	горы Блэ-Мен Кения	Синие горы Кения
Lac Léopold II	оз. Леопольд II	оз. Леопольда II
Chutes de Livingstone	вдп. Ливингстон	вдп. Ливингстона
Livingstone Mts.	горы Ливингстон	горы Ливингстона
Masai Steppe	степь Масай	степь Масаи
Rwanda	Рванда	Руанда
South Rhodesia	Южная Родизия	Южная Родезия
Tanzania	Танзания	Танзания
Zambia	Замбия	Замбия

Приложение I.

СПИСОК

основных географических терминов и других слов на африканских языках, встречающихся в географических названиях Бурунди, Замбии, Кении, Конго /Киншаса/, Малави, Руанды, Танзании, Уганды и Южной Родезии

Национальное написание <sup>x/</sup>	Передача по инструкции	Значение /перевод/	Язык или территория
1	2	3	4
akavozzi	акасози	холм, гора	рунди
angata	ангата	равнина	масаи
arba	арба	дождевая яма	Кения
bahari	бахари	море	суахили
balesa	балеса	колодец; дождевая яма	Кения
bandari	бандари	лагуна; гавань, порт	суахили
bara	бара	внутренняя часть страны, материка	—
barabara	барабара	дорога, шоссе; улица	—
baridi	бариди	холод, прохлада; холодный	—
boma	бома	ограждение, часток	—
bonde	бонде	долина, низина	—
bunta	бунта	дамба, мол; пристань	—
bur	бур	гора, холм /на территории Кении/; колодец /на территории Уганды/	

<sup>x/</sup> Термины, языковая принадлежность которых не установлена, даны в европейской транскрипции.

1	2	3	4
bwawa	бвава	болото, топь	суахили
chemchemi	чемчеми	источник, родник	"-
-chena	-чена	белый	мона
chini	чиня	нижний, низкий	суахили
chitubu	читубу	фонтан, источник	мона
chungu	чунгу	бугорок, холмик	суахили
-chungu	-чунгу	горький; горячий	"-
dakka	дакка	гора	Вост. Африка
dambo	дамбо	болото	Центр. Африка
diko	дикко	пристань, причал	суахили
-dogo	-дого	маленький	"-
doinyo, donyo	см. endoinyo, oldoinyo		
dziva	дзива	озеро	мона
ebale	эбале	река	лингала
ekoba	экоба	мыс	"-
el	элъ ЭЛ	на территории Кении - колодец, дождевая яма, иногда река; в языке масая - указатель принадлежности	СОМАЛИ
emogua, emuru	эморуа, эмуру	холм, гора	Кения
emugur	эмугур	дождевая яма	масая
en	эн	река	Кения
enairosha	энайроша	озеро	масая
endoinyo	эндоиньо	холм, гора	"-
engare	см. enkare		
engumoto	энгумото	колодец, источник	"-
enkare	энкаре	река; вода	"-
enonoto	энонгото	долина	"-
esanga	эсанга	остров	лингала
etima	этима	озеро	"-
ewavo	см. ewiavo		

1	2	3	4
awuaso	эвуасо	река	масам
faf	фаф	река; эпизодический или периодический водоток	Кения
fuko	фуко	яма, ров; мол, дамба	суахили
fungu	фунгу	банка, мель, риф	—
gara	гара	холм, гора	Кения
gbagba	гбагба	мост	лингала
genge	генге	обрыв; скала, утес; овраг	суахили
gereza	гереза	тырма; форт	—
ghuba	губа	бухта, залив	—
god	год	холм	Кения
gof, gofa	гоф, гофа	кратер	Кения
gofu	гофу	развалившийся, разрушенный	суахили
goma	гома	вулкан	суахили, Конго
gomo	гомо	гора, холм	шона
got	гот	холм, гора	луо, Кения, Уганда
gwaso	см. awuaso		
hame	хаме	покинутое место; заброшенная, по- кинутая деревня или город	суахили
hara	хара	дождевая яма; колодец	Кения
harar	харар	дождевая яма	Кения
ikifunzo	икифунзо	болото	рунди
ikiyaga	икияга	озеро	—
improvence	импровенсе	провинция	рунди, Бурунди



1	2	3	4
ingome	ингоме	королевство	рунди, Бурунди
inzuuzi	инзузи	большая река	рунди
jangwa	джангва	пустыня; пустынная местность	суахили
jito	джито	залив, бухта; боль- шая река	суахили; Танзания
juu	джуу	верхний; высокий	суахили
kambi, kampi	камби, кампи	лагерь	-"
kanisa	каниса	церковь; мечеть	-"
kaskazini	касказини	север; северный	-"
kati,kati ya	кати, кати-я	посреди, между	-"
kati,katikati	кати,катикати	середина, центр	-"
-kavu	-каву	сухой, безводный	-"
keri	кепи	мыс	-"
kiamba	киамба	холм, небольшая гора	-"
kijiji	киджижи	деревня	-"
kijito	киджито	река; ручей	-"
kilele	килеле	вершина, пик	-"
kilima	килима	холм, небольшая гора	-"
kipito	кипито	проход, перевал	-"
kipwa	кипва	отмель, мель; риф	-"
kisima	кисима	колодец, источник	-"
kisiwa	кисива	остров	-"
kitalu	киталу	изгородь, забор; двор, огороженный стеной	-"
kituo	китую	лагерь, стоянка	-"
kiunga	киунга	пригород,предместье	-"
kivuko	кивуко	брод, переправа	-"
kiwanje	кивандже	равнина	суахили, Конго
kizingo	кизинго	поворот /дороги/; излучина /реки/	суахили
koit	коит	холм, гора	Кения

1	2	3	4
koobi	коби	гора	Вост. Африка
kubi	куби	холм, гора	Кения
-kubwa	-кубва	большой; главный	суахили
-kuse	-кусе	малый, маленький	лингала
Kusini	кусини	юг; южный	суахили
-kuu	-куу	большой; главный	-"
lac, lag, laga, lagb, lak	лак, лаг, лага, лаг, лак	река; эпизодический или периодический водоток	Кения
libanga	либанга	скала, камень	лингала
libela	либела	яма; колодец; долина	-"
libulu	либулу	колодец, источник	-"
libunu	либуну	залив	-"
lobwaku	лобваку	горное ущелье	-"
loteme	лотеме	станция	-"
luba	луба	загон; изгородь	суахили, Конго
lugga	лугга	река; эпизодический или периодический водоток	Вост. Африка
mado, maddo	мадо, мадо	колодец, дождевая яма	Кения
Magharibi	магароби	запад; западный	суахили
magofu	магофу	развалины, руины	суахили
mai	май	река; источник; озеро; болото	суахили, Конго
mai	май	вода	лингала
maji	маджи	вода; источник	суахили
makazi	макази	жилище, дом	суахили
malika, melka	малка, мелка	колодец; дождевая яма	Кения
mapili	мапили	горы, холмы	ньянджа
marago	мараго	лагерь, место стоянки	Вост. Африка
Maenariki	маенарики	восток; восточный	суахили

1	2	3	4
mawe	маве	мель, банка	Вост. Африка
mboka	мбока	деревня; район, область	лингала
mbuga	мбуга	степь, саванна; болото	суахили, Танзания
melka	см. malika		
meupe	меупе	белый	суахили, Конго
meusi	меуси	черный	суахили, Конго
mgongo	мгонго	вершина	суахили
mji	мджи	город; поселок, деревня	-"
mkondo	мкондо	река	-"
mlango	мланго	пролив, канал; ущелье	-"
mlima	млима	гора	-"
mobela	мобела	болото	лингала
mokondo	мокондо	река	Кения
mokonzi	моконзи	вождь, правитель	лингала
mokuse	см. -kuse		
monene	монене	большой	-"
mongala	монгала	река	лингала
moru	мору	холм	Кения
msika	мсика	рынок	ньянджа
mtaa	мтаа	район /города/, квартал	суахили
mto	мто	река; ручей, поток	-"
mtsinja	мциндже	река	ньянджа
mudiria	мудириа	мудириа /адм. ед. 2-го порядка, Зан- зибар/	суахили
mudo, muddo	см. mado		
mudzi	мудзи	деревня	ньянджа
mufuku	муфуку	дождевая яма	мона
mugodi	мугоди	колодец; яма; пахта	мона

1	2	3	4
munzine	мунгине	деревня	суахили, Конго
murua	муруа	красивый, прекрас- ный	суахили
musika	мусика	рынок	шона
mutoni	мутони	река	суахили, Конго
mwamba	мвамба	скала, риф	суахили
mwene	мвене	вождь, правитель	Центр-Африка
nambala	намбала	дождевая яма	Кения
nchi	нчи	страна, местность; район	суахили
ndako	ндако	дом, постройка	лингала
ndigir	ндигир	проход, перевал	Кения
ngare	см. enkare		
ngiro	нгиро	серые	масам
ngombe	нгомбе	холм, гора	лингала
ngome	нгоме	крепость, форт	суахили
nguu	нгуу	вершина горы, пик	суахили
njia	нджиа	дорога, тропа; улица	"-
njila	нджила	дорога, тропа	ньянджа
nkingo	нкинго	перевал	лингала
nsonge	нсонге	мыс	"-
nyanja	ньянджа	озеро	ньянджа
nyanza	ньянза	озеро	шона
-nyevu	-ньеву	сырой, влажный	суахили
nyika	ньика	саванна, степь; бесплодная, за- брошенная земля	"-
nyumba	ньумба	дом, хижина	"-
nzila, nzela	нзила, нзела	дорога, тропа	лингала
okejo	см. olkeju		
olbalbal	олбалбал	временное озеро	масам
oldoinyo	олдонью	гора	"-

	1	2	3	4
olkeju	олкеджу	небольшая река	масам	
ongata	овгата	равнина	-"	
osoit	осойт	камень; скала; холм	-"	
phili	пхили	гора, холм	ньянджа	
poromoko	поромоко	обрыв; водопад; стремнина, поток	суахили	
prefegitura	префегитурa	префектура	руанда, Руанда	
rwani	рвани	берег, побережье; пристань	суахили	
-rua	-руа	новья	-"	
-refu	-рефу	глубокий; длинный; высокий	-"	
rwizi	рвизи	река	нона	
shaka	шака	остров	Кения	
shehia	шехиа	шехиа /адм.ед.3-го порядка; Занзи- бар/	суахили	
shimo	шимо	углубление, яма; шадья	-"	
singu	сингу	ущелье	суахили, Конго	
siwa	сива	большой остров	суахили	
sukuta, suguta	сукута, сугута	источник	Кения	
thaba	таба	холм, гора	Замбия, Кен. Родесия	
tongo	тонго	заброшенная, по- кинутая деревня	суахили	
tope, matope	топе, матопе	болото	-"	
tsime	циме	колодец, источник	нона	
tulu	тулу	холм	Кения	
tulwet	тулвет	холм	Кения, Уганда	
ua	уа	огороженный двор; изгородь	суахили	

I	1	2	3	4
ual, uel	см. wel			
uar	см. war			
uasо	см. ewuasо			
umurago	умураго	болото	рунди	
umwosi	умусози	гора, холм	"-	
umwonga	умвонга	болото	"-	
umwoonga	умвонга	долина	"-	
uruuzi	урузи	река	"-	
usetiri	усетирн	заповедник	суахили	
vlei <sup>x/</sup>	флей	река	Плн. Родезия	
wantipa	вантипа	болото	Замбия	
war	вар	дождевая яма; колодец	Кения	
waso	см. ewuasо			
wel	вел	дождевая яма	Кения	
yabisi	ябиси	сухой, твердый	суахили	
zandu, zando	занду, зандо	рынок	лингала	
ziwa	зиwa	озеро, пруд; болото	суахили	
zubia	зубиа	островок	лингала	

<sup>x/</sup>Займств. из языка африкаанс.

Приложение 2.

Алфавиты основных африканских языков / для описываемых территорий / и их соответствия в европейской транскрипции и в русской передаче

Язык	Знаки алфавита	Европейская транскрипция	Передача по-русски	Примечания
ганда	a	a	a	
	b	b	б	
	c	ch	ч	
	d	d	д	
	e	e	е, э	
	f	f	ф	
	g	g	г	
	i	i	и	
	j	j	ж	
	k	k	к	
	l/r <sup>x</sup>	l, r	л	в начале слова и после гласных а, о, и
	m	m	м	
	n	n	н	
	ny	ny	нь	
	ŋ	ng	нг	
	o	o	о	
	p	p	п	
	x/l <sup>x</sup>	r, l	р	после гласных е, и
	s	s	с	
	t	t	т	
u	u	у		
v	v	в		
w	w	в		

<sup>x</sup>/ Варианты произношения одной фонемы.

1 2 3 4 5

y y см. § 18  
z z 9

БМКУНД

a a a  
b b б  
c ch ч  
e e e,3  
g g г  
h h х  
i i и  
ÿ e e,3  
k k к  
m m м  
mb mb МО  
n n н  
nd nd НД  
ng ng НГ  
ng' ng НГ  
nj nj НДЖ  
ny ny нь  
o o о  
r r р  
t t т  
th th тх  
u u у  
ÿ o о  
w w в  
y y см. § 18

ЕОНГО

a a a  
b b б  
c tah ч  
d d д



1	2	3	4	5
	е	е	е,ё	
	г	г	ф	
	г	г	г	
	h	h	х	
	l	l	л	
	k	k	к	
	l	l	л	
	m	m	м	
	n	n	н	
	o	o	о	
	p	p	п	
	s	s	с	
	t	t	т	
	u	u	у	
	v	v	в	
	w	w	в	
	y	y	см. § 18	
	z	z	з	

**ЛННГАЛА**

a	a	а
b	b	б
d	d	д
e	e	е,ё
e <sup>x/</sup>	e	е,ё
f	f	ф
g	g	г
i	i	и
k	k	к
l	l	л
m	m	м
n	n	н

<sup>x/</sup> В грамматиках и словарях этот звук обозначается также буквами **е и ё**.

	1	2	3	4	5
	ny	ny	нь		
	o	o	o		
	o <sup>x/</sup>	o	o		
	p	p	п		
	r	r	р		встречается только в заимствованных словах
	s	s	с		
	t	t	т		
	u	u	у		
	v	v	в		встречается только в заимствованных словах
	w	w	в		
	y	y	см. § 18		
	z	z	з		
<b>масаи</b>	a	a	a		
	b	b	б		
	ch <sup>xx/</sup>	ch	ч		
	d	d	д		
	e	e	е,э		
	g	g	г		
	i	i	и		в дифтонгах
	j	j	ж		
	k	k	к		
	l	l	л		
	m	m	м		
	n	n	н		
	ng <sup>xxx/</sup>	ng	нг		
	ny	ny	нь		

<sup>x/</sup>Звук обозначается также буквами э и о.  
<sup>xx/</sup>В грамматиках этот звук обозначается иногда буквой с.  
<sup>xxx/</sup>В ряде учебных пособий для передачи этого звука употребляется также буква ъ.

1	2	3	4	5
	o	o	o	
	p	p	п	
	r	r	р	
	s	s	с	
	sh	sh	ш	
	t	t	т	
	u	u	у	
	w	w	в	
	y	y	см. § 18	

НЬЯНДЖА

a	a	а
b	b	б
c	ch	ч
ch	ch	ч
d	d	д
e	e	е,э
f	f	ф
g	g	г
i	i	и
j	j	ж
k	k	к
kh	k,kh	к
l	l	л
m	m	м
n	n	н
ŋ	ng	нг
o	o	о
p	p	п
ph	p,ph	п
s	s	с
t	t	т
th	t,th	т

1	2	3	4	5
	ts	ts	ц	
	u	u	y	
	v	v	в	
	w	w	в	
	y	y	см. § 18	
	s	s	с	

ДУМАН/ДУМАНІА

a	a	a
b	b	б
c	tsh	ч
d	d	д
e	e	e,э
f	f	ф
g	g	г
h	h	х
i	i	и
j	j	ж
k	k	к
m	m	м
n	n	н
ny	ny	нь
o	o	о
p	p	п
r	r	р
s	s	с
sh	sh	ш
t	t	т
ts	ts	ц
u	u	y
v	v	в
w	w	в

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

y	y	см. § 18		
z	z	s		

**СУФУН**

a	a	a
b	b	б
ch	ch, tsh <sup>x/</sup>	ч
d	d	д
dh	dh	д
e	e	e, э
f	f	ф
g	g	г
gh	gh	г
h	h	х
i	i	и
j	j, dj <sup>x/</sup>	ж
k	k	к
l	l	л
m	m	м
n	n	н
ng'	ng	нг
ny	ny	нь
o	o	о
p	p	п
r	r	р
s	s	с
sh	sh	ш
t	t	т
th	th	т
u	u	у
v	v	в
w	w	в

<sup>x/</sup> В названиях Конго /Киншаса/.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

y	y	см. § 18		
z	z	s		

**НОРА**

a	a	a
b	b	б
ch	ch	ч
d	d	д
e	e	e, э
f	f	ф
g	g	г
h	h	х
i	i	и
j	j	ж
k	k	к
m	m	м
n	n	н
o	o	о
p	p	п
r	r	р
s	s	с
t	t	т
u	u	у
v	v	в
w	w	в
y	y	см. § 18
z	z	s

Приложение 3

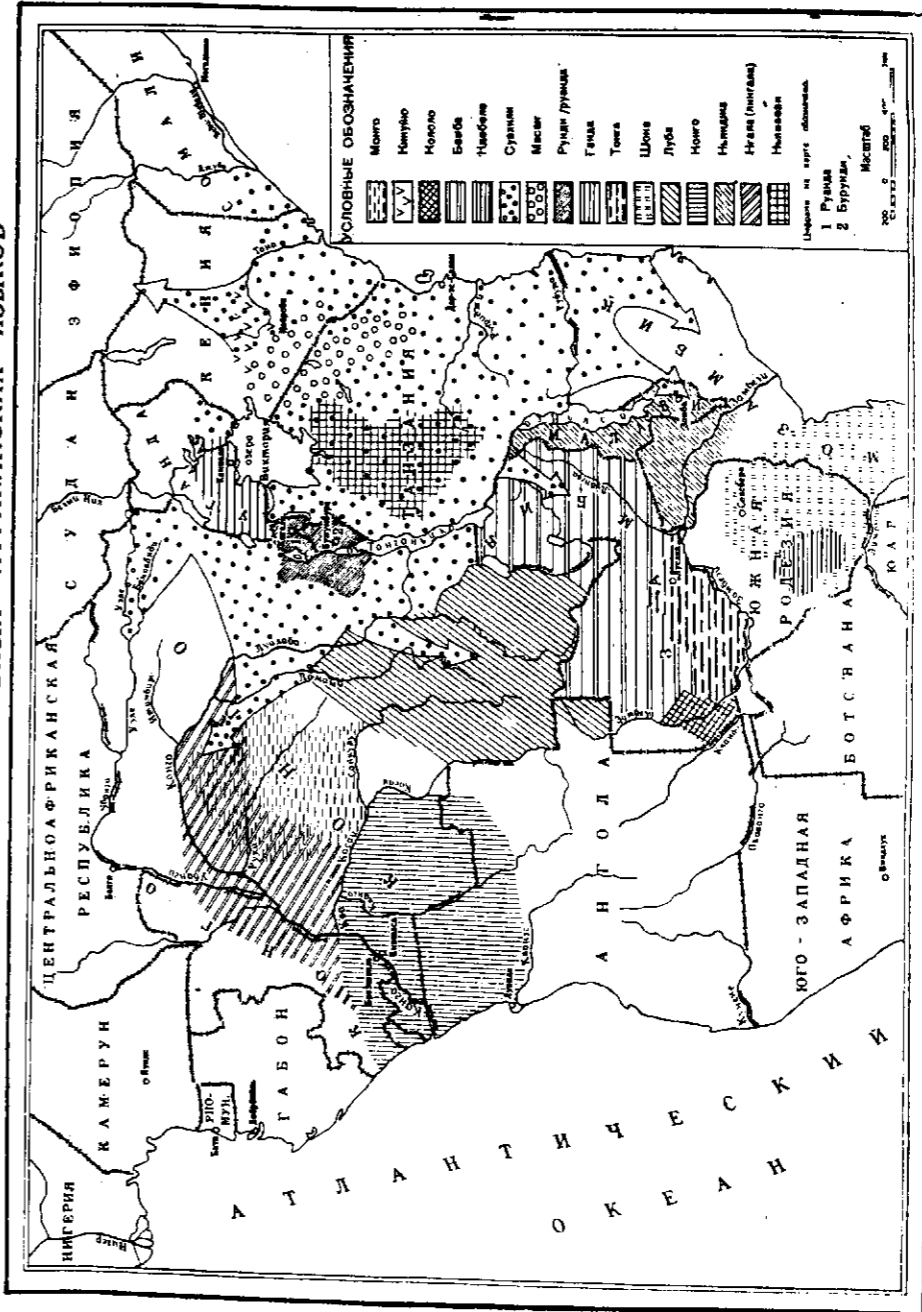
Сводная таблица транскрипции

Оригинальное написание	Передача по-русски		§ инструкции
	1	2	
a	а		13
b	б		19
c	ч, к, с, ц		20, 55
ch	ч		21
d	д		22
dh	д		23
dj	дж		24
dl, dhl	дл		56
dech, dah	дх		25
e, e, e	е, э		14
r	ф		26
g	г		27
gh	г		28
gue	гуэ, ге		29
gui	гум, гм		29
h	х		30
hl	ха		57
i	и, й	}	15
ia	я		
ie	е		
ii	ии		
io	ио		
iu	иу		
ÿ	ю, э		14
j	ж, дж		31

		1	2	3
k		к		32
kg		г		58
kh		к		33
l		л		34
m		м		35
n		н		36
ng, ŋ		нг		37
ny		нь		} 38
nyu		нью		
nyu		нью		
o, o, o		о		16
p		п		39
ph		п		40
q		к, кг		41, 59
qu		к, кв		42
r		р		43
rh		р		44
s		с		45
sch, sh, sj		ш		46
t		т		47
tch, tsch, tsh		ч		48
th		т		49
tj, ty		ч		60
ts, tz		ц		50
u		у		17
ü		о		16
v		в		51
w		в		52
x		кс		61

у	и	} 18
ya	я, ъя	
ye	е, ъе	
yi	и, ъи, ъи	
yo	о, ъо, ъо	
yu	у, ъу	
z	з	
zh	ж	54

Приложение 4.  
СХЕМА РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОСНОВНЫХ АФРИКАНСКИХ ЯЗЫКОВ



О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Предисловие .....	3
I. Общие положения .....	4
II. Источники .....	7
III. Правила передачи	9
1. Передача гласных .....	9
2. Передача <i>y</i> и сочетаний <i>y</i> с последующи- ми гласными .....	11
3. Передача согласных .....	12
4. Передача отдельных букв и буквосочетаний, встречающихся в географических названиях на юго-восточных языках банту /Дни-Роде- зии/ .....	17
5. Ударение .....	18
IV. Географические термины и написание составных названий .....	18
V. Традиционные названия .....	20
Приложение	
I. Список основных географических терминов и других слов на африканских языках, встре- чающихся в географических названиях Бурунди, Замбии, Кении, Конго /Киншаса/, Малави, Руанды, Танзании, Уганды и Южной Родезии .....	21
II. Алфавиты основных африканских языков /для описываемых территорий/ и их соответствия в европейской транскрипции и в русской передаче .....	30
III. Сводная таблица транскрипции .....	38
IV. Схема распространения основных африканских языков .....	41

Т03703 от II/II-69 г.

Заказ 367 . Тираж 300 экз. 2,75 л.л.

ЦНИИГАиК; В.Первомайская, 4-б.

Цена 23 коп.

Тип. В/О "Советпром" Мин-ва культуры СССР